

Успех во взаимодействии:

повышение квалификации
преподавателей перевода в
сотрудничестве с отраслью

*Мария Степанова,
СПбПУ Петра Великого*

Чего ждут работодатели от наших выпускников?

Выпускник должен:

1. Переводить на родной и иностранный язык.
2. Работать с пакетом MS Office и с современным переводческим инструментарием (CAT-tools).
3. Работать в команде.
4. Адекватно реагировать на критику.
5. Обучаться самостоятельно.
6. Работать в жестких временных рамках.
7. Выстраивать успешную коммуникацию.
8. Ориентироваться в современном переводческом рынке.

Чего ждут работодатели от преподавателей?

Знания

- Лингвистические и теоретические
- Методические и педагогические
- Профессионально-переводческие
- Знания особенностей современного переводческого рынка

Умения

- Профессионально-переводческие
- Методические и педагогические
- Организационные
- Коммуникативные

Ожидания VS реальность

Ожидания



Реальность



Исследование (начало 2019 г.)

Цель: выявить реальную ситуацию в области повышения квалификации (ПК) преподавателей вузов, возможности и области для улучшения.

Задачи:

- определить, как преподаватели оценивают эффективность разных форм ПК;
- узнать ожидания преподавателей и представителей переводческих компаний;
- получить предложения преподавателей перевода и переводческих компаний по улучшению работы в этой сфере;
- оценить готовность переводческих компаний к сотрудничеству с вузами в области ПК преподавателей.

Темы и направления, по которым проходили курсы повышения квалификации в последние несколько лет

Из **100** указанных тем и направлений ПК **52** так или иначе связаны с переводом.

Из них всего **13** – с преподаванием перевода.

14 тем связано с преподаванием иностранных языков.

Всего **3** темы связано с использованием ИТ в переводе.

5 тем связано с использованием ИТ в обучении и/или организации учебного процесса.

Актуальные темы повышения квалификации преподавателей перевода

- Обучение средствам автоматизации перевода (80%)
- Обучение постредактированию МП (64%)
- Организация стажировок и практик студентов (54%)
- Обучение навыкам взаимодействия с заказчиками (50%)
- Обучение психологическим аспектам устного перевода (48%)
- Обучение синхронному переводу (48%)

Самые эффективные формы повышения квалификации преподавателей перевода

1. Мастер-классы известных **российских** специалистов (39 ответов)
2. Отраслевая конференция в России или за рубежом (38 ответов)
3. Научная конференция за рубежом (34 ответа)
4. Открытые уроки опытных коллег (31 ответ)
5. Научная конференция в России (26 ответов)

Наименее эффективные формы повышения квалификации

1. Классический курс ПК на базе вуза

(20 ответов)

2. Онлайн-курсы и вебинары

(19 ответов)



ВЫВОД:

Наиболее **эффективными** формами участникам опроса представляются

- **практико-ориентированные** формы (мастер-классы, открытые уроки);
- конференции, предполагающие **живое общение** с коллегами из других вузов и представителями переводческой отрасли.

Неэффективно обучаться «для галочки» (ПК в вузе) и обучаться **дистанционно** (нужно **ЖИВОЕ** общение).

Другие формы ПК, которые могли бы помочь улучшить работу преподавателей

Работа переводчиком

Практики и стажировки в компаниях

Стажировки в других вузах, обмен

Курсы ПК с участием отрасли

ВЫВОДЫ:

1. Повышение квалификации (ПК) – **реальная**, а не формальная необходимость. Тем не менее, нужны и формальные вещи, в частности, удостоверение «на 72 часа».
2. ПК должно обязательно проводиться **в сотрудничестве с отраслью** (переводческими компаниями) и быть практико-ориентированным.
3. Наиболее актуальные темы и направления ПК: обучение средствам автоматизации перевода, РЕМТ, взаимодействие с заказчиками, организация стажировок и практик студентов, обучение устному переводу (в том числе психологической подготовке).
4. У преподавателей высокая потребность в профессиональном взаимодействии как с переводческими компаниями, так и с преподавателями других вузов.
5. Обучать преподавателей должны профессионалы-переводчики, владеющие методикой преподавания перевода.

Некоторые выводы на основе опроса руководителей компаний

- (Опрошенные) руководители компаний серьезно относятся к взаимодействию с вузами.
- Знания и навыки выпускников в большинстве оценивают «умеренно» или даже «низко».
- Ждут активного поведения вузов и реальной отдачи.
- Готовы дополнять вузовские программы, строить свои учебные центры.
- Готовы брать на разовые практики, стажировки и на совместительство преподавателей.

Курс «Обучение переводу в соответствии с актуальными требованиями отрасли»

Место и время проведения

СПбПУ Петра Великого, **22-26 марта 2019 г.**
Объем: 72 часа, с выдачей удостоверения установленного образца.

Разработчики

АПП, СПбПУ Петра Великого, РГПУ им. Герцена, компания «Т-Сервис», компания «Стар СПб»

Участники

- 32 преподавателя перевода из 13 вузов РФ
 - 2 представителя бизнеса: директор ООО «Протранслейшн», руководитель отдела переводов МИА «Россия сегодня»
 - Один «свободный художник» (по образованию преподаватель иностранного языка)
-

Курс «Обучение переводу в соответствии с актуальными требованиями отрасли»



Программа курса

4 модуля:

- Обучение устному переводу;
- Обучение письменному переводу;
- Организация взаимодействия с переводческими компаниями;
- “Soft Skills” переводчика: обучение принципам деловой коммуникации.

Из отзывов участников курса

- Спасибо организаторам! Не было ни одного проходного, неинтересного занятия, все было по делу, коллеги не торопились расходиться, (да и разъезжаться) хотелось продолжать обсуждение)))
- Спасибо за мощный курс!
- Спасибо за такие полезные курсы повышения квалификации. Знания, полученные на данных курсах, можно реально применить в профессиональной деятельности.
- Большое спасибо за очень хорошую организацию курса.
- Хотела бы сказать, что в этом курсе для меня сложилось все: город, люди, погода, еда, знания, атмосфера, место, проживание, дорога, знакомства.....

Из отзывов участников курса

- Отдельное спасибо хотелось бы сказать за прекрасную организацию процесса и учет особых пожеланий. Признательна.
- Очень благодарна всем, кто участвовал в организации данного мероприятия. Считаю, что такие курсы необходимы и очень актуальны.
- Современно, информативно, вдохновляющие спикеры - редкий случай, чтобы подобные программы делались с таким размахом и душой.
- Много идей, по приезду домой сразу сел за перекройку своего курса и уже на следующей неделе начинаем работать с новой группой студентов-переводчиков. Молодое вино в новые меха.

Пожелания участников курса

- Курс **русского** для переводчиков.
- Выделить бОльшее количество часов на занятия в компьютерных классах.
- Хотелось бы больше практических занятий при освоении программ машинного перевода.
- Хотелось бы больший акцент на технический перевод, как устный, так и письменный, в том числе научных статей.
- Проводить подобные мероприятия как можно чаще!
- Может, имело смысл организовать совместный фуршет, для укрепления связей)))

Курс «Аудиовизуальный перевод для преподавателей»

Место и время проведения

Санкт-Петербург, образовательный центр Литерра,
28 октября – 1 ноября 2019 г.
72 часа, с выдачей удостоверения установленного образца.

Разработчики и организаторы

Алексей Козуляев, Школа аудиовизуального перевода,
Ассоциация преподавателей перевода

Участники

12 преподавателей перевода из 6 вузов Москвы,
Санкт-Петербурга, Казани, Ульяновска

Курс «Аудиовизуальный перевод для преподавателей»



Из отзывов участников курса

- Позвольте еще раз выразить слова глубокой благодарности за пройденный нами уникальный, крайне востребованный и интереснейший курс! Мы получили огромное удовольствие!
- Спасибо за прекрасный курс. Получила огромное удовольствие и много полезных знаний.
- Большое спасибо за замечательный курс!
- Будем рады принять участие в дальнейших мероприятиях, организуемых АПП.
- Желаем Вашей организации дальнейших успехов и уникальных проектов!

Второй курс повышения квалификации для преподавателей перевода

Место и время проведения

Санкт-Петербург, образовательный центр Литерра,
27 – 31 января 2020 г.
72 часа, с выдачей удостоверения установленного образца.

Разработчики

АПП, СПбПУ Петра Великого, РГПУ им. Герцена,
компания «Т-Сервис», компания «Стар СПб»

Участники

Регистрация открыта:
<https://forms.gle/rbNiinyM65qdWXTE6>



Планы на будущее

- Проведение этих курсов повышения квалификации в других вузах и городах.
- Модификация курсов с учетом потребностей конкретной целевой аудитории.
- Проведение модулей курса отдельно.
- Введение новых модулей с учетом высказанных пожеланий и реальных потребностей отрасли и вузовской практики
- Проведение бесплатных вебинаров членов АПП на базе «Школы дидактики перевода» Н.Н. Гавриленко и на платформе «Протранслейшен».

Спасибо за внимание!

Степанова Мария Михайловна

к.п.н., доц. Высшей школы лингводидактики
и перевода СПбПУ Петра Великого,

Председатель правления

Ассоциации преподавателей перевода

e-mail: mariekot@mail.ru



<http://translation-teachers.ru/>